

NAC 1617
DANCE
DANSE
CNA

Cathy Levy

Executive Producer, Dance
Productrice générale, Danse

LIFE IN
MOTION
LA VIE EN
MOUVEMENT

VOETVOLK

LISBETH GRUWEZ

AH/HA

October 6–8 octobre 2016

Studio

Duration: 1 hour, no intermission

Durée : 1 heure, sans entracte

1617



© Nick Lafontaine

Welcome to a new season of NAC Dance! I'm so pleased to be starting off with the Ottawa premiere of dancer/choreographer Lisbeth Gruwez, one of the new generation of Europe's most innovative artists. Lisbeth's contemporary creations — dance/performance hybrids — are gripping and intelligent, challenging yet tender. We first saw her as a performer with some of Belgium's most celebrated choreographers, including Wim Vandekeybus and Jan Fabre, and she danced in Sidi Larbi Cherkaoui's *Foi* when it came to the NAC in May 2003. Together with composer/musician Maarten Van Cauwenberghe, Lisbeth founded the company Voetvolk, and the notion of "dance anarchy defined by total control" has informed their creations over the last decade. The ensemble you'll see tonight will take you on a thoroughly absorbing journey through physical and emotional ranges of laughter in all its possibilities, ones that appear similar and others that promise to surprise. With Van Cauwenberghe's brilliant soundscape, *AH/HA* shows Lisbeth at the peak of her physical innovation.

La saison 2016-2017 de Danse CNA est enfin arrivée, et je suis si heureuse d'entamer ce nouveau chapitre avec la première à Ottawa d'une œuvre de Lisbeth Gruwez, interprète et chorégraphe parmi les plus audacieuses de la relève artistique européenne. Lisbeth propose des créations contemporaines de danse-performance captivantes, réfléchies et provocatrices, mais aussi sentimentales. Nous l'avons connue d'abord comme interprète d'œuvres de chorégraphes belges renommés, dont Wim Vandekeybus et Jan Fabre. En mai 2003, elle a aussi dansé au CNA, dans *Foi* de Sidi Larbi Cherkaoui. Avec le concours du musicien et compositeur Maarten Van Cauwenberghe, elle a aussi fondé la compagnie Voetvolk, dont les créations, ces dix dernières années, souscrivent à l'idée de « l'anarchie de la danse soumise à un contrôle total ». L'ensemble que vous verrez ce soir vous fera découvrir un monde de rire physique et émotionnel, riche de possibilités — certaines familières, d'autres surprenantes. Porté par la sublime partition de Van Cauwenberghe, *AH/HA* propose une physicalité encore jamais vue chez la chorégraphe novatrice.

Cathy Levy Executive Producer, Dance / Productrice générale, Danse

About the Company

À propos de la compagnie

Voetvolk is a dance/performance group founded around dancer/choreographer Lisbeth Gruwez and composer/musician Maarten Van Cauwenberghe. Since its founding in 2007, it has developed its activities as an international contemporary dance and performance company, and has established itself as an intelligent and expressive company, which cuts and pastes music and movement with a sharp street style. Dance anarchy defined by total control. Lisbeth Gruwez and Maarten Van Cauwenberghe are 'Artists-in-Residence' at Jan Fabre's Troubleyn/Laboratorium.

To date Voetvolk has produced 8 productions: *Forever Overhead* (2007), *Birth of Prey* (2008), *HeroNeroZero* (2010), *L'origine* (2011), *It's going to get worse and worse and worse, my friend* (2012), *AH/HA* (2014), *Lisbeth Gruwez dances Bob Dylan* (2015), and *We're pretty fuckin' far from okay* (2016), a duet with Nicolas Vladyslav.

Dancing as a method is no longer sufficient as the sole ingredient of a relevant creation. Contemporary dance cannot be separated anymore from the realm of performance. It's our belief that to achieve what needs to be said, one has to allow all aspects of physicality into the equation.

Voetvolk est un groupe de danse-performance fondé autour de la danseuse et chorégraphe Lisbeth Gruwez et du compositeur et musicien Maarten Van Cauwenberghe. Depuis sa fondation en 2007, la compagnie a développé ses activités en tant que société internationale de danse-performance contemporaine. Elle s'est imposée comme un groupe intelligent et éloquent qui marie musique et mouvement avec un style urbain percutant, l'anarchie de la danse soumise à un contrôle total. Lisbeth Gruwez et Maarten Van Cauwenberghe sont des artistes en résidence au Troubleyn/Laboratorium de Jan Fabre.

Jusqu'à présent, Voetvolk a produit 8 pièces, dont : *Forever Overhead* (2007), *Birth of Prey* (2008), *HeroNeroZero* (2010), *L'origine* (2011), *It's going to get worse and worse and worse, my friend* (2012), *AH/HA* (2014), *Lisbeth Gruwez dances Bob Dylan* (2015), et *We're pretty fuckin' far from okay* (2016), un duo avec Nicolas Vladyslav.

Danser, en tant que méthode, ne suffit plus comme seul ingrédient d'une création pertinente. La danse contemporaine ne peut plus être séparée du domaine de la performance. Il est de notre conviction que pour atteindre ce qui doit être dit, on doit inclure tous les aspects de la physicalité dans l'équation.

About the Work À propos de l'œuvre

AH/HA

Five bodies meet at a place without a name, probably in the middle of the night. They slowly progress towards one another to the rhythm of the circumstances, the way trash sometimes gathers in the deserted street. But their synergy provides them with an unexpected power. They coalesce in one of the most expressive manifestations of humankind: laughter, resulting in an encounter that becomes a dangerous feast of shared ecstasy.

With *AH/HA*, Voetvolk deepens its investigation of the ecstatic body. The performance explores the language of the laughing body, and brings to life its physical and psychic impact for the audience.

AH/HA is Voetvolk's first group piece.

Cinq corps se rencontrent dans un lieu sans nom, probablement au milieu de la nuit. Ils évoluent l'un vers l'autre au rythme des circonstances, telles des ordures balayées par le vent qui se mélangent dans une rue abandonnée. Cette union leur donne une force inépuisable. Ils se rencontrent dans l'expression la plus humaine : le rire. Cette union devient une fête dangereuse baignant dans l'extase commune.

Avec le spectacle *AH/HA*, Voetvolk approfondit sa recherche sur l'expérimentation du corps en extase. Le spectacle explore le langage du corps qui rit et en fait vivre les impacts physiques et physiologiques au spectateur.

AH/HA est la première pièce de groupe de Voetvolk.

Lisbeth Gruwez

Concept & choreography / Conception et chorégraphie

Maarten Van Cauwenberghe

Composition & sound design /
Composition et conception sonore

Catherine Van Bree

Stylist / Styliste

Performers / Interprètes

Mercedes Dassy, Anne-Charlotte Bisoux, Lisbeth Gruwez, Vicente Arlandis Recuerda, Lucius Romeo-Fromm

Bart Meuleman	Artistic Advisor / Conseiller artistique
Harry Cole	Lighting Designer / Concepteur des éclairages
Thomas Glorieux	Lighting technician / Éclairagiste
Liesbeth Stas	Production contributor / Contribution à la production
Voetvolk vzw	Production

Co-production / coproduction

Rencontres chorégraphiques internationales de Seine-Saint-Denis,
 Next Festival, Theater Im Pumpenhaus, Théâtre d'Arras — TANDEM ARRAS-DOUAI,
 Dampfzentrale, Le Triangle — scène conventionnée pour la danse (Rennes),
 Théâtre La Bastille, Les Brigittines, AndWhatBeside(s)Death, MA Scène nationale —
 Pays de Montbéliard, Troubleyn | Jan Fabre.

Residencies / Résidences :

Troubleyn | Jan Fabre, KVS, Les Brigittines

Supported by / Avec le soutien de :

NONA, Provincie Antwerpen & De Vlaamse Gemeenschap

International Distribution / Diffusion internationale :

Key Performance

Premiered / Création :

June/Juin 2014, Rencontres chorégraphiques internationales de Seine-Saint-Denis.

Biographies

LISBETH GRUWEZ

Concep & Choreography

Lisbeth Gruwez (Kortrijk, Belgium, 1977) started classical ballet at the age of 6, and in 1991 was admitted to the 'Stedelijk Instituut voor Ballet' in Antwerp where she could pursue her education. After studying contemporary dance at P.A.R.T.S., she began her professional career with Ultima Vez in the Pasolini Project *The Day of Heaven and Hell* and *Away From Sleeping Dogs* with Iztok Kovač. Since 1999, Lisbeth Gruwez has been working with Jan Fabre, performing in *As Long As the World Needs a Warrior's Soul*, followed by *Je suis sang*, presented at the Cour d'Honneur in Avignon. In 2001, she starred in Pierre Coulibeuf's film *Les Guerriers de la beauté* about Jan Fabre's work, and in 2002, she starred in *Images of Affection* for Needcompany|Jan Lauwers. In 2003, Lisbeth worked with Grace Ellen Barkey in *Few Things* and *Cry Me a River* by Riina Saastamoinen and she danced in *Foi*, a production by Sidi Larbi Cherkaoui. In 2004, her career reached new heights when Jan Fabre created for and with her the solo *Quando l'uomo principale è una donna*.

In 2006, she and Maarten Van Cauwenberghe founded Voetvolk, and in 2007 they premiered their first creation *Forever Overhead*. In 2008, Lisbeth danced with Melanie Lane in *!2*, a creation by Arco Renz. That same year she also had a leading role in *Lost Persons Area*, a feature film by Caroline Strubbe. This film was nominated for the Cannes Film Festival and, for her role, she was nominated for Best Female Actress at the Flemish Film Awards. Again in 2008, she created

LISBETH GRUWEZ

Conception et chorégraphie

Lisbeth Gruwez (Kortrijk, Belgique, 1977) pratique le ballet classique dès l'âge de six ans. En 1991, elle est admise à l'Institut Stedelijk voor Ballet à Anvers, où elle a la possibilité de poursuivre sa scolarité. Après avoir étudié la danse contemporaine à P.A.R.T.S., elle débute sa carrière professionnelle en intégrant la compagnie Ultima Vez, et participe aux projets *The Day of Heaven and Hell*, inspiré de Pasolini, et *Away From Sleeping Dogs*, avec Iztok Kovač. Un an plus tard, Lisbeth Gruwez décide de travailler avec Jan Fabre, démontrant ses talents dans *As Long As the World Needs a Warrior's Soul*, suivie de *Je suis sang*, présentée à la Cour d'honneur à Avignon. En 2001, elle joue dans le film de Pierre Coulibeuf *Les Guerriers de la beauté*, portant sur le travail de Jan Fabre, et en 2002, elle joue dans *Images of Affection* pour Needcompany|Jan Lauwers. En 2003, elle s'associe à Grace Ellen Barkey dans *Few Things* et *Cry Me A River* de Riina Saastamoinen. Toujours en 2003, elle danse dans *Foi*, une production de Sidi Larbi Cherkaoui. Sa carrière atteint son paroxysme quand Jan Fabre lui dédie, en 2004, un solo : *Quando l'uomo principale è una donna*.

En 2006, Lisbeth Gruwez fonde Voetvolk avec Maarten Cauwenberghe, et en 2007, ils présentent leur première création, *Forever Overhead*. En 2008, elle danse avec Melanie Lane dans *!2*, une création d'Arco Renz. Cette même année, elle occupe un rôle de premier plan dans *Lost Persons Area*, le premier long métrage de Caroline Strubbe. Son rôle dans ce film

Birth of Prey, a performance which is still touring. In 2009, she choreographed and danced together with Juliette Lewis in a videoclip for her band Juliette & The Licks. In 2010, Lisbeth created her first group performance *HeroNeroZero* and played the leading role in a short movie by Silvia Defranc. In 2011, she created *L'Origine* and *It's going to get worse and worse and worse, my friend* which toured continuously in 2012 and 2013.

In 2013, she also was a dance-coach for some Toneelhuis productions (Bart Meuleman and FC Bergman) and worked together with Belgian photographer Dirk Braeckman. In 2014, Lisbeth Gruwez created *AH/HA*, the first group piece produced by Voetvolk.

MAARTEN VAN CAUWENBERGHE

Composition and Sound design

Maarten Van Cauwenberghe (Beveren, 1976) started playing guitar at the age of 12. In 1998, he graduated as a commercial engineer at the KU Leuven. He went on to the Jazzstudio in Antwerp, but left to start playing as a musician and performer with Jan Fabre. Their first joint project was *As Long As the World Needs a Warrior's Soul*.

In 2001, Maarten Van Cauwenberghe composed the music for *Je suis sang*, a production for the Cour d'honneur in Avignon. In 2004 he wrote the music for the dance solo *Quando l'uomo principale è una donna* with Lisbeth Gruwez. Apart from his work with Jan Fabre, Maarten Van Cauwenberghe has also worked with Julia Sugranyes a dancer with Rosas — for the performance *Redial 2* — and he composed the music for the dance performance *Sens Acte Sans* by Label Cedana. In 2003,

nommé à Cannes lui a valu le prix de la meilleure actrice féminine aux Flemish Film Awards. En 2008, elle crée *Birth of Prey*, une performance qui se joue encore. En 2009, elle chorégraphie un vidéoclip du groupe Juliette & The Licks, dans lequel elle danse avec Juliette Lewis. En 2010, elle crée sa première pièce pour groupe, *HeroNeroZero*, et joue le rôle principal dans un court métrage de Silvia Defranc. En 2011, elle crée *L'Origine* et *It's going to get worse and worse and worse, my friend*, qui sont partis en tournée en 2012 et 2013.

En 2013, elle travaille comme répétitrice pour des productions de Toneelhuis (Bart Meuleman et FC Bergman) et collabore avec le photographe belge Dirk Braeckman. En 2014, elle crée *AH/HA*, la première pièce pour groupe produite par Voetvolk.

MAARTEN VAN CAUWENBERGHE

Composition et conception sonore

Maarten Van Cauwenberghe (Beveren, 1976) commence à jouer de la guitare à 12 ans. En 1998, il reçoit son diplôme d'ingénieur commercial à la KU Leuven. Il fréquente ensuite le Jazzstudio d'Anvers, qu'il quitte pour commencer à jouer en tant que musicien et interprète avec Jan Fabre. Leur premier projet commun était *As Long As the World Needs a Warrior's Soul*.

En 2001, Maarten Van Cauwenberghe compose la musique de *Je suis sang*, une production présentée à la Cour d'honneur à Avignon. En 2004, il écrit la musique pour le solo *Quando l'uomo principale è una donna* avec Lisbeth Gruwez. Outre son travail avec Jan Fabre, Maarten Van Cauwenberghe travaille également avec une danseuse de Rosas, Julia Sugranyes, dans *Redial 2*, et compose la musique pour le spectacle de danse *Sens Acte Sans* de la compagnie

he created the music for the Polydans production *See-Sick*.

In 2006, Maarten Van Cauwenberghe and dancer/choreographer Lisbeth Gruwez founded Voetvolk for the purpose of producing their own dance performances. Their first production, *Forever Overhead*, premiered in January 2007.

In 2008, Maarten Van Cauwenberghe wrote music for *La Nuit est mère du jour* for the Comédie de Valence. He also composed the music for *Ay'n*, a dance performance by Louise Charon and Luc Van Den Dries.

In 2009, Van Cauwenberghe composed the music for the documentary *Yell for Cadel*, and for *Birth of Prey*, by Voetvolk, and performs it live on stage. In 2010, he composed the music and danced in *HeroNeroZero*. From 2011 onwards, Maarten also started working as Art Project Manager within Key Performance.

In 2011 he created the music and sound design for *It's going to get worse and worse and worse, my friend*, which toured throughout 2012 and 2013.

Maarten Van Cauwenberghe had a pop-rock band Babyjohn between 2004 and 2008. They recorded two albums.

Label Cedana. En 2003, il crée la musique pour la production *See-Sick* de Polydans.

En 2006, Maarten Van Cauwenberghe et la danseuse et chorégraphe Lisbeth Gruwez fondent Voetvolk dans le but de produire leurs propres spectacles de danse. Leur première production, *Forever Overhead*, est créée en janvier 2007.

En 2008, Maarten Van Cauwenberghe écrit la musique pour *La Nuit est mère du jour*, de la Comédie de Valence. Il compose également la musique de *Ay'n*, un spectacle de danse de Louise Charon et Luc Van den Dries.

En 2009, il compose la musique pour le documentaire *Yell pour Cadel*, ainsi que pour *Birth of Prey*, par Voetvolk, qu'il joue aussi en direct sur scène. En 2010, il compose la musique de *HeroNeroZero* et y participe comme danseur. À partir de 2011, il commence également à travailler comme directeur de projet artistique au sein de Key Performance.

En 2011, il crée la musique et l'environnement sonore pour *It's going to get worse and worse and worse, my friend*, qui est présentée en tournée en 2012 et 2013.

Maarten Van Cauwenberghe a aussi fait partie du groupe pop-rock Babyjohn entre 2004 et 2008. Ils ont enregistré deux albums.

Connect with us / Suivez-nous en ligne

What are your thoughts on **#LisbethGruwez**?

Qu'avez-vous pensé de **#LisbethGruwez**?



Facebook
NACDanceDanseCNA
Voetvolk



Twitter
@CanadasNAC
@CNADuCanada

"Simultaneously funny, intelligent, delicious in its most minute detail, AH/HA is a meditation on the body, driven and affected by a transcending energy."

Agnès Izrine
Danser canal historique

« À la fois drôle, intelligent, savoureux jusque dans ses moindres détails, AH/HA est une méditation sur le corps mu et ému par une force qui le dépasse et l'agit. »



© Luc Depreitere



NATIONAL ARTS CENTRE
CENTRE NATIONAL DES ARTS

Canada is our stage. Le Canada en scène.

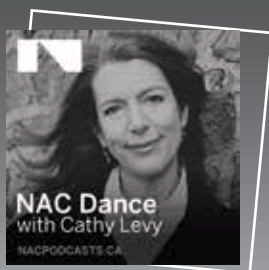
NAC DANCE PODCASTS

BALADOS DE DANSE CNA



Did you know that we have a host of great podcast interviews with exceptional dance artists available online?

Interviews with **Kyle Abraham, Akram Khan, Karen Kain** and so many more!



Visit **NACpodcasts.ca** or find us as a free subscription in the podcast section of the iTunes music store.

Nous vous proposons une série d'entrevues sous forme de balados avec des artistes exceptionnels de la danse.

Entrevues avec **Louise Lecavalier, Virginie Brunelle, Jean Grand-Maître** et bien d'autres, animées par Anne Michaud et Isabelle Brisebois.



Visitez **baladosCNA.ca** ou abonnez-vous gratuitement à nos fichiers à la section balados de la boutique de musique en ligne iTunes.

NAC DANCE DANSE CNA

1617

Cathy Levy

Executive Producer, Dance
Productrice générale, Danse

Tina Legari

Associate Dance Producer /
Productrice associée de la Danse

Mireille Nicholas

Special Projects Coordinator and Assistant to the
Executive Producer / Coordonnatrice des projets
spéciaux et adjointe de la productrice générale

Sophie Anka

Company Manager / Chargée de compagnies

Siônéd Watkins

Education Associate and Teaching Artist /
Associée en éducation et artiste enseignante

Charles Cotton

Technical Director / Directeur technique

Mike D'Amato

Production Director / Directeur de production

Carey van Eden

Publications Officer / Agente des publications

Geneviève Le Bel

Marketing and Communications Officer /
Agente de marketing et de communication

Eleri Evans

Marketing and Communications Officer (*on leave*) /
Agente de marketing et de communication (*en congé*)

Nadia McKenzie

Associate Marketing Officer /
Agente associée de marketing

Bar Clément

Associate Marketing Officer (*on leave*) /
Agente associée de marketing (*en congé*)

Alexandra Campeau

Associate Communications Officer /
Agente associée de communication

Odette Laurin

Communications Coordinator /
Coordonnatrice des communications



UPCOMING SHOWS
SPECTACLES À VENIR

DORRANCE DANCE
ETM: Double Down
Oct 14–15 oct 2016

SHANGHAI BALLETT
Giselle
Nov 10–12 nov 2016

EASTMAN //
SIDI LARBI CHERKAOUI
Fractus V
Nov 18–19 nov 2016

NAC-CNA.CA

Alexis Fletcher, Ballet BC © Michael Slobodian



NATIONAL ARTS CENTRE
CENTRE NATIONAL DES ARTS
Canada is our stage. Le Canada en scène.

NAC DANCE DANSE CNA

Cathy Levy

Executive Producer, Dance
Productrice générale, Danse

1617

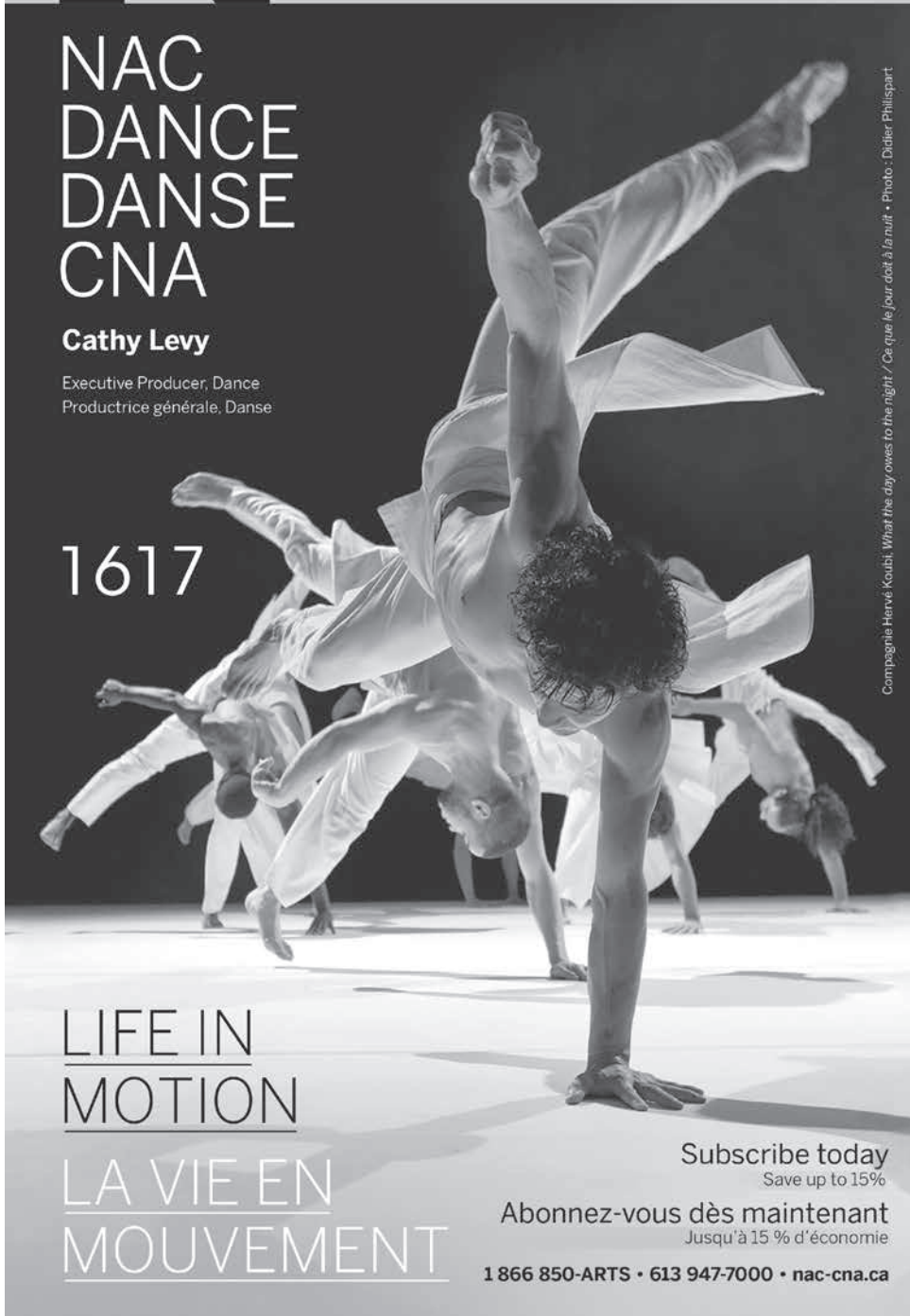
LIFE IN
MOTION
LA VIE EN
MOUVEMENT

Subscribe today
Save up to 15%

Abonnez-vous dès maintenant
Jusqu'à 15 % d'économie.

1 866 850-ARTS • 613 947-7000 • nac-cna.ca

Compagnie Hervé Koubi. *What the day owes to the night / Ce que le jour doit à la nuit* • Photo: Didier Philispart





NATIONAL ARTS CENTRE FOUNDATION **FONDATION DU CENTRE NATIONAL DES ARTS**

Canada is our stage. Le Canada en scène.

DONORS' CIRCLE / CERCLE DES DONATEURS

The National Arts Centre Foundation gratefully acknowledges the support of its many contributors. Below is the annual giving list which includes the Donors' Circle, Corporate Club and Emeritus Circle. List complete as of August 19, 2016. Thank you!

La Fondation du Centre national des Arts remercie chaleureusement ses nombreux donateurs pour leur soutien. Voici la liste complète - en date du 19 août 2016 - des personnes et sociétés qui font partie du Cercle des donateurs, du Cercle des entreprises et du Cercle Emeritus. Merci!

CHAMPION'S CIRCLE / CERCLE DU CHAMPION

Gail Asper, O.C., O.M., LL.D.
& Michael Paterson
Alice & Grant Burton
Mohammed A. Faris

The Dianne & Irving Kipnes Foundation
The Honourable Margaret Norrie McCain,
C.C., O.N.B.
Janice & Earle O'Born

Gail & David O'Brien
Dasha Shenkman OBE, Hon RCM
Anonymous / Donateur anonyme (1)

LEADER'S CIRCLE / CERCLE DU LEADER

John & Bonnie Buhler
Margaret & David Fountain
Susan Glass & Arni Thorsteinson, Shelter
Canadian Properties Limited

Harvey & Louise Glatt
The Slight Family Fund for Emerging
Artists/Le Fonds pour artistes
émergents de la famille Slight

The Vered Family / La famille Vered
Anonymous / Donateur anonyme (1)

PRESIDENT'S CIRCLE / CERCLE DU PRÉSIDENT

Robert & Sandra Ashe
The Asper Foundation
The Azrieli Foundation/La Fondation
Azrieli
Sharon Azrieli Perez
Kimberley Bozak & Philip Deck
Earlaine Collins
Community Foundation of Ottawa/
Fondation communautaire d'Ottawa

Barbara Crook & Dan Greenberg,
Danbe Foundation
Ian & Kiki Delaney
Joan & Randolph Gherson
Elinor Gill Ratcliffe C.M., O.N.L.,
LLD(hc)
Dr. Charles Richard (Dick) Harington
Peter Herrndorf & Eva Czigler

Irving Harris Foundation
The Keg Spirit Foundation
The Leacross Foundation
Joan & Jerry Lozinski
Dr. Kanta Marwah
Estate of Arthur Palmer
Michael Potter
Jayne Watson

PRESENTER'S CIRCLE / CERCLE DU DIFFUSEUR

Cynthia Baxter and Family / et famille
Marjorie Blankstein C.M., O.M., LL.D.
Adrian Burns & Gregory Kane, Q.C.
M.G. Campbell
The Canavan Family Foundation
The Right Honourable Joe Clark,
P.C., C.C., A.O.E. & Maureen McTeer
Joan & Jack Craig
Daugherty and Verma Endowment for
Young Musicians / Fonds de dotation
Daugherty et Verma pour jeunes
musiciens
Thomas d'Aquino
& Susan Peterson d'Aquino
Amoryn Engel & Kevin Warn-Schindel
Sandra Faire & Ivan Fecan
Margaret & Jim Fleck
Julia & Robert Foster
Fred & Elizabeth Fountain

Friends of the National Arts Centre
Orchestra/Les Amis de l'Orchestre
du CNA
Jean Gauthier & Danielle Fortin
Stephen & Jocelyne Greenberg
James & Emily Ho
The Jackman Family / La famille Jackman
Sarah Jennings & Ian Johns
Jon & Nancy Love
The Honourable John Manley, P.C., O.C.
& Mrs. Judith Manley
M. Ann McCaig, C.M., A.O.E., LL.D.
Donald K. Johnson
& Anna McCowan Johnson
Grant J. McDonald, FCPA, FCA
& Carol Devenny
Jane E. Moore
The Pearl Family / La famille Pearl
Penney Group

The Phelan Charitable Foundation
Richard Rooney & Laura Dinner
Sarah Ryan & Molly Ryan
Emmelle & Alvin Segal, O.C., O.Q.
Daniel Senyk & Rosemary Menke
The Late Mitchell Sharp, P.C., C.C.
& M^{me} Jeanne d'Arc Sharp
Mr. & Mrs. Calvin A. Smith
Robert Tennant
Anthony and Gladys Tyler Charitable
Foundation
Donald T. Walcot
The Honourable Hilary M. Weston
& Mr. W. Galen Weston
Don & Billy Wiles
The Zed Family / La famille Zed
Anonymous / Donateurs anonymes (2)

PRODUCER'S CIRCLE / CERCLE DU PRODUCTEUR

Richard Anderson / i2 Advertising
Alfred & Phyllis Balm
W. Geoffrey Beattie
John M. Cassaday
Michel Collette
Crabtree Foundation
Ann F. Crain Fund
Kari Cullen & William Bonnell
Christopher Deacon & Gwen Goodier
Gaetano Gagliano & Family
Sarah Garton Stanley
Dr Jean-Yves Gosselin
& M^{me} Ghyslaine Gosselin
Martha Lou Henley

J.P. Bickell Foundation
Douglas Knight
David & Susan Laister
Dennis & Andrea Laurin
D'Arcy L. Levesque
Joyce Lowe
The McKinlays / La famille
McKinlay : Kenneth, Jill & the late /
et feu Ronald
Rick Mercer & Gerald Lunz
Barbara Newbegin
M. Ortolani & J. Bergeron
Guy & Mary Pratte

Karen Prentice, Q.C., & the Honourable
Jim Prentice, P.C., Q.C.
Roula & Alan P. Rossy
J. Serge Sasseville
Enrico Scichilone
Barbara & Don Seal
Southam Club
Phil & Eli Taylor
William & Jean Teron
Vernon G. & Beryl Turner
Paul Wells & Lisa Samson
David Zussman & Sheridan Scott
Anonymous / Donateurs anonymes (2)

DIRECTOR'S CIRCLE / CERCLE DU METTEUR EN SCÈNE

Stefan F. & Janina Ann Baginski
Frank & Inge Balogh
Mary B. Bell
Sandra & Nelson Beveridge
Hayden Brown & Tracy Brooks
George Cedric Charitable Foundation
Cintec Canada Ltd.
Robert & Marian Cumming
Nadia Diakun-Thibault
& Ron Thibault
Gregory David
Mrs. Pamela Delworth
Mr. Arthur Drache, C.M., Q.C.
& Ms. Judy Young

David Franklin & Lise Chartrand
Gregg & Mary Hanson
Stephen & Raymonde Hanson
Michael Harkins
Kathleen & Anthony Hyde
Ron & Elaine Johnson
Dr. Frank A. Jones
Huguette & Marcelle Jubinville
Diana & David Kirkwood
Roland Dimitriu & Diane Landry
Jean B. Liberty
Louis & Jeanne Lief Memorial Fund
Brenda MacKenzie
John & Alexandra Marcellus

Andrea Mills & Michael Nagy
William & Hallie Murphy
Jacqueline M. Newton
Charles & Sheila Nicholson
Ms. Eileen & Mr. Ralph Overend
Eric & Lois Ridgen
Go Sato
Dawn Sommerer
Dave & Megan Waller
Donna & Henry Watt
James Whitridge
Anonymous / Donateur anonyme (1)

MAESTRO'S CIRCLE / CERCLE DU MAESTRO

Kristina Allen
Sheila Andrews
Kelvin K. Au
Pierre Aubry & Jane Dudley
Francine Belleau & George Tawagi
Michael Bell & Anne Burnett
Paul & Rosemary Bender
Marion & Robert Bennett
Margaret Bloodworth
Barry M. Bloom
Frits Bosman
In Memory of Donna Lee Boulet
Peter & Livia Brandon
In Memory of Geoffrey F. Bruce /
À la mémoire de Geoffrey F. Bruce
Dr. Nick Busing
& Madam Justice Catherine Aitken
E.A. Fleming
Canadian National Autism
Foundation
Tom & Beth Charlton
Le très honorable Jean Chrétien et
Madame Aline Chrétien
Christopher & Saye Clement
Deborah Collins
Dr. Gretchen Conrad
& Mr. Mark G. Shulist
La famille Cousineau
Duart & Donna Crabtree
Vincent & Danielle Crupi

Carlos & Maria DaSilva
Dr. B. H. Davidson
Christopher & Bronwen Dearlove
Gladys & Andrew Dencs
Joyce Donovan
Robert P. Doyle
Yvon Duplessis
Catherine Ebbs & Ted Wilson
Carol Fahie
James & Deborah Farrow
Dr. Margaret White & Patrick Foody
Anthony Foster
Douglas Frosst & Lori Gadzala
Paul Fydenchuk & Elizabeth Macfie
Denis Gagnon
Dr. Pierre Gareau
Louis Giroux
Dale Godsoe, C.M.
Toby Greenbaum & Joel Rotstein
David & Rochelle Greenberg
Ms. Wendy R. Hanna
Peter Harder & Molly Seon
John & Dorothy Harrington
Dr. John Hilborn
& Ms. Elisabeth Van Wagner
David Holdsworth & Nicole Sénécal
Jackman Foundation
Marilyn Jenkins & David Speck
Matthew & Fiona Johnston
Dr. David & Mrs. Glenda Jones

Ms. Lynda Joyce
Anatol & Czeslawa Kark
Brian & Lynn Keller
Carlene & J-P Lafleur
Denis & Suzanne Lamadeleine
Marie Louise Lapointe
& Bernard Leduc
Gaston & Carol Lauzon
Dr. & Mrs. Jack Lehrer
Aileen Letourneau
Donald MacLeod
André McArdle & Lise Paquin
Elizabeth McGowan
John McPherson & Lise Ouimet
Sylvie Morel
Thomas Morris
Maxine Oldham
Sunny & Nini Pal
Mary Papadakis & Robert McCulloch
Russell Pastuch & Lynn Solvason
The Honourable Michael
& Mrs. Susan Phelan
Matthew & Elena Power
Dr. Wendy Quinlan-Gagnon
Chris & Lisa Richards
Jeffrey Richstone
Elizabeth Roscoe
In memory of Gloria Roseman
Esther P. & J. David Runnalls
Olga Strelchenko & Joel Sachs

MAESTRO'S CIRCLE (continued) / CERCLE DU MAESTRO (suite)

Kevin Sampson	Eric & Carol Ann Stewart	Mary Turnbull
Mr. Peter Seguin	K. Elizabeth Stewart	Phil Wasserman
David Selzer & Ann Miller	Dr. Matthew Suh & Dr. Susan Smith	& Valerie Bishop-DeYoung
John P. Shannon	Sunao Tamaru	Hans & Marianne Weidemann
& Andr�e-Cyd�le Bilinski	Elizabeth Taylor	Paul Zendrowski & Cynthia King
Dr. Farid Shodjaee	Gordon & Annette Thiessen	Milana Zilnik
& Mrs. Laurie Zrudlo	Janet Thorsteinson	Anonymous / Donateurs anonymes (8)
Arlene Stafford-Wilson	In Memory of	
& Kevin Wilson	Frank A.M. Tremayne, Q.C.	

PLAYWRIGHT'S CIRCLE / CERCLE DU DRAMATURGE

Cavaliere / Chevalier Pasqualina	Ariana & Arman Golshani	Nadim Missaghian
Pat Adamo	Adam Gooderham	Bridget Mooney & Julien LeBlanc
Michael-John Almon	John Graham	David Nahwegahbow & Lois Jacobs
George Anderson & Charlotte Gray	Beric & Elizabeth Graham-Smith	Barbara E. Newell
Daryl Banke & Mark Hussey	Christine Grant & Brian Ross	Cedric & Jill Nowell
David Beattie	Darrell & D. Brian Gregersen	Franz Ohler
Suzanne B�dard	Suren & Junko Gupta	In Memory of
Leslie Behnia	Tara Hall	Jetje (Taty) Oltmans-Olberg
Marva Black & Bruce Topping	John & Greta Hansen	Maureen P. O'Neil
Nelson Borges	Christopher Harnett	John Osborne
Dr. Francois-Gilles Boucher	Mischa Hayek	Mrs. Dorothy Phillips
& Annie Dickson	Jacquelin Holzman & John Rutherford	Steven Ramphos
David Monaghan & Frances Buckley	Margie & Jeff Hooper	Maura Ricketts & Laurence Head
Janet Campbell	Anik� G. Jean	David & Anne Robison
Vinay & Jagdish Chander	Daniel Keene	Marianne & Ferdinand Roelofs
Spencer & Jocelyn Cheng	Gabriel Karlin & Andrea Rosen	Pierre Sabourin & Erin Devaney
Rev. Gail & Robert Christy	Beatrice Keleher-Raffoul	David & Els Salisbury
Genevi�ve Cimon & Rees Kassen	Marika Keliher	Mr. & Mrs. Brian Scott
Margaret & John Coleman	Dr. John Kershman	Shawn Scromeda & Sally Gomery
Michael & Beryl Corber	& Ms. Sabina Wasserlauff	Carolyn & Scott Shepherd
Marie Couturier	Lisette Lafontaine	J. Sinclair
Robert J. Craig	R�al Lalande	George Skinner & Marielle Bourdages
Dr. David Crowe	Th�r�se Lamarche	Mike Smith & Joy Ellis
Beth Cybulski	Christine Langlois & Carl Martin	Ronald M. Snyder
Thomas Dent	Nicole Leboeuf	Judith Spanglett & Michael R. Harris
Norman Dionne	Conrad L'Ecuyer	Victoria Steele
Robert S. & Clarisse Doyle	Dr. Giles & Shannon Leo	Hala Tabl
Colonel Michel	Catherine Levesque Groleau	Dino Testa
& Madame Nicole Drapeau	Cathy Levy & Martin Bolduc	Ann Thomas & Brydon Smith
Dr. David Finestone	L.Cdr. (Ret'd) Jack Logan	Rosemary Thompson & Pierre Boulet
& Mrs. Josie Finestone	& Mrs. Ruth Logan	Kenneth & Margaret Torrance
Sheila Forsyth	Christine L. MacDonald	Dr. Derek Turner & Mrs. Elaine Turner
Nadine Fortin & Jonathan McPhail	Therese M. Maclean	William & Donna Vangool
Dr. Steven & Rosalyn Fremeth	Jack & H�l�ne Major	Nancy & Wallace Vrooman
Friends of English Theatre	Marianne's Lingerie	Ms. Frances A. Walsh
Robert Gagn� & Manon St-Jules	Jack & Dale McAuley	In memory of Thomas Howard Westran
Carey & Nancy Garrett	Patrice E. Merrin	Alexandra Wilson & Paul Andr� Baril
Matthew Garskey & Laura Kelly	Bruce R. Miller	Linda Wood
Sylvia Gazsi-Gill & John Gill	J. David & Pamela Miller	Anonymous / Donateurs anonymes (7)

CORPORATE SUPPORTERS / SOCIÉTÉS DONATRICES

Accenture Canada	Diamond Schmitt Architects	PearTree Financial Services Ltd.
A&E Television Networks	EY	Quebecor Media Inc.
AirSprint	Ferguslea Properties Limited	Rogers TV
Amazon.ca	Great-West Life, London Life and	Rogers Communications
Arnon Corporation	Canada Life	Telesat
BMO Private Banking	Hotel Indigo Ottawa	Tomlinson
Corus Entertainment Inc.	Mizrahi Corporation	Urbandale Construction Limited
The Craig Foundation	PCL Constructors Canada Inc.	

CORPORATE CIRCLE / CERCLE DES ENTREPRISES

CORPORATE PRESENTER / DIFFUSEUR — ENTREPRISES

Rob Marland, Royal LePage Performance Realty
PCL Constructors Canada Inc.
Julie Teskey Re/Max Metro City

CORPORATE PRODUCER / PRODUCTEUR — ENTREPRISES

Hoskins Restoration Services (Ottawa)
Marina Kun/Kun Shoulder Rest
Wall Space Gallery

CORPORATE DIRECTORS / METTEUR EN SCÈNE — ENTREPRISES

Auerbach Consulting Services
Bulger Young
Canada Retirement Information Centre
Capital Gain Accounting Services 1994 Inc.
Concentric Associates International Incorporated
CT Labs
Finlayson & Singlehurst
Homestead Land Holdings Ltd.
MHPM Project Managers Inc.
Mynott Construction
Tartan Homes Corporation

CORPORATE MAESTRO / MAESTRO — ENTREPRISES

2Keys Corporation
AFS Consulting (Doug Jordan)
Ambico Ltd.
Anne Perrault & Associates - Trustee in Bankruptcy
ArrowMight Canada Ltd
B.C. Weston Medicine Professional Corporation
BBS Construction Ltd.
Allan & Annette Bateman boogie + birdie
Bouthillette Parizeau Inc.
Carling Animal Hospital
Cintec Canada Ltd.
Colleen Currie Law & Mediation
Conference Interpreters of Canada
Conroy Optometric Centre
Construction Laurent Filion - Plantes formes élvétrices
Dafocom Solutions Inc.
Deerpark Management Limited
Del Rosario Financial Services - Sun Life Financial
Déménagement Outaouais
Muriel Dombret Clothes
Dufferin Research Inc.
Epicuria
Drs. Alfredo & Ruby Formoso
Founddesign Vintage Modern Design Inc.
Norman Genereaux
The Green Door Restaurant
Green Thumb Garden Centre
Powell Griffiths
Groupe TIF Group Inc.
Henderson Furniture Repair/ Colleen Lusk-Morin
Bruce & Diane Hillary
IntelliSyn Communications Inc.
Janet Geiger, MBA, CFP, FCSI
HollisWealth/Stone Gables Investment
Katari Imaging
Keller Engineering Associates Inc.
Kessels Upholstering Ltd.
Gary Kugler & Marlene Rubin
L.W.I. Consulting Partners Inc.
David Lacharity
Leadership Dynamiks & Associates
Liberty Tax Services - Montreal Road
McMillan LLP
Michael D. Segal Professional Corporation
Moneyvest Financial Services Inc
Multishred Inc.
Nortak Software Ltd.
Ottawa Bagel Shop
Ottawa Business Interiors
Ottawa Dispute Resolution Group Inc.
The Piggy Market
Project Services International
The Properties Group Ltd.
Mr. Waleed G Qirbi & Mrs. Fatoom Qirbi
REMISZ Consulting Engineers Ltd.
Restaurant E18teen
Richmond Nursery
Robertson Martin Architects
Rockwell Collins
Sam's Cafe at Fairmont Confectionery
SaniGLAZE of Ottawa/Merry Maids
Suzy Q Doughnuts
Swiss Hotel
Systematix IT Solutions Inc.
TPG Technology Consulting Ltd
LES Traductions Tessier
WEDECOR
WESTBRO Flooring & Décor
We-Vibe
Anonymous / Donateur anonyme (1)

CORPORATE PLAYWRIGHT / DRAMATURGE — ENTREPRISES

2 H Interior Design Ltd. - Danielle L Hannah
Abacus Chartered Accountant
Angelo M. Spadola Architect Inc.
Arcana Martial Arts Academy
ASDE Inc.
Ashbrook Collectibles - We Buy & Sell
Dr. Beaupré Vein / Varices Clinique
Blumenstudio
BPL Évaluations Inc.
Marianne & Micheal Burch
Canopy Insurance Services
Cardronics
Coconut Lagoon Restaurant
Entrepôt du couvre-plancher G. Brunette
First Memorial Funeral Services - Fairview Chapel
Vincent Gobuyan
Hampton Paints
The Haridwar-Om Family
InnovaCom Marketing & Communication
Interplay Creative Media Inc.
Long & McQuade Musical Instruments
Models International Management
New Generation Sushi Freshness Made to Order
ORMTA - Ontario Registered Music Teachers Association
P3 Physiotherapy
David Ross Park
Parkin Architects Limited
Pro Physio & Sport Medicine Centres
Ridout & Maybee LLP
Dr. Jeffrey Sherman
Steve Sicard - Senior Real Estate Specialist
Spectra FX Inc
StageRite Home Staging
Brian Staples - Trade Facilitation Services
Duncan Stewart & Rosemary Dunne
Vernini Uomo
Vintage Designing Co.

EMERITUS CIRCLE / CERCLE EMERITUS

The Emeritus Circle pays tribute to those who have left a legacy through a bequest in their Will or gift of life insurance.

Le Cercle Emeritus rend hommage à ceux et celles qui ont prévu un don pour l'avenir sous forme de legs testamentaire ou de don de police d'assurance-vie.

Jackie Adamo
Cavaliere / Chevalier Pasqualina Pat Adamo
The Estate of Dr. and Mrs. A.W. Aday
Edward & Jane Anderson
The Bluma Appel National Arts Centre
Trust / La Fiducie Bluma Appel du Centre national des Arts
John Arnold
The Morris & Beverly Baker Foundation
Daryl M. Banke & P. Mark Hussey
David Beattie
Mary B. Bell
Dr. Ruth M. Bell, C.M.
In memory of Bill Boss
M. G. Campbell
Brenda Cardillo
Renate Chartrand
The Estate of Kate R. Clifford
Michael & Beryl Corber
Patricia Cordingle
Robert & Marian Cumming
Vicki Cummings
Daugherty and Verma Endowment for Young Musicians/Fonds de dotation Daugherty et Verma pour jeunes musiciens
Frances & John Dawson
Rita G. de Guire
The Ann Diamond Fund
Erdelyi Karpati Memorial Fund/
Fonds mémorial Erdelyi Karpati
Randall G. Fillion
The Estate of / Succession de Claire Watson Fisher
E.A. Fleming
Audrey and Dennis Forster Endowment for the Development of Young Musicians from Ottawa/Fonds de dotation Audrey et Dennis Forster pour le développement de jeunes musiciens d'Ottawa
Estate of A. Fay Foster
Paul Fydenchuk & Elizabeth Macfie
Sylvia Gazi-Gill & John Gill
The James Wilson Gill Estate
Estate of Marjorie Goodrich
Rebecca & Gerry Grace
Darrell Howard Gregersen Choir Fund / Fonds pour choeurs
Darrell-Howard-Gregersen
Ms. Wendy R. Hanna
Bill & Margaret Hilborn
Dorothy M. Horwood
Sarah Jennings & Ian Johns
Huguette Jubinville
Marcelle Jubinville
Colette Kletke
Rosalind & Stanley Labow
David & Susan Laister
Frances Lazar
Sonia & Louis Lemkow
Estate of Wilna Macduff
Paul & Margaret Manson
Suzanne Marineau Endowment for the Arts / Fonds de dotation Suzanne Marineau pour les arts
Claire Marson - Performing Arts for All Endowment / Fonds de dotation Claire Marson pour les arts de la scène à la portée de tous
Dr. Kanta Marwah Endowment for English Theatre
Dewan Chand and Ratna Devi Marwah Family Endowment for Music / Fonds de dotation Famille Dewan Chand et Ratna Devi Marwah pour la musique
The Honourable Margaret Norrie McCain, C.C., O.N.B. & G. Wallace F. McCain, C.C., O.N.B.
Kenneth I. McKinlay
Jean E. McPhee and Sylvia M. McPhee Endowment for the Performing Arts / Fonds de dotation Jean E. McPhee et Sylvia M. McPhee pour les arts de la scène
Samantha Michael
Robert & Sherissa Microys
Heather Moore
Barbara Newbegin
Johan Frans Olberg
Estate of Arthur Palmer
The Elizabeth L. Pitney Estate
Samantha Plavins
Michael Potter
Aileen S. Rennie
The Betsy Riddell Estate
Maryse F. Robillard
Patricia M. Roy
Gunter & Inge E. Scherrer
Daniel Senyk & Rosemary Menke
The Late Mitchell Sharp, P.C., C.C. & Mrs. Jeanne d'Arc Sharp
Sandra Lee Simpson
Marion & Hamilton Southam
Victoria Steele
Natalie & Raymond Stern
Hala Tabl
Elizabeth (Cardozo) Taylor
Dino Testa
Linda J. Thomson
Bruce Topping & Marva Black
Kenneth & Margaret Torrance
Elaine K. Tostevin
Vernon & Beryl Turner
Tyler Family Charitable Foundation
Jayne Watson
In memory of Thomas Howard Westran
Anonymous / Donateurs anonymes (32)